Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (mu) odpowiedzą: Za to, że opuścili JAHWE, swojego Boga, który wyprowadził ich ojców z ziemi egipskiej, a uchwycili się innych bogów i kłaniali się im, i służyli im – dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za to — usłyszy odpowiedź — że opuścili JAHWE, swojego Boga, który wyprowadził ich ojców z Egiptu, a uchwycili się innych bogów, kłaniali się im i służyli, właśnie dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzą: Ponieważ opuścili JAHWE, swego Boga, który wyprowadził ich ojców z ziemi Egiptu, a uchwycili się innych bogów, oddawali im pokłon i służyli im. Dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili Pana, Boga swego, który wywiódł ojce ich z ziemi Egipskiej, a chwycili się bogów cudzych, i kłaniali się im, a służyli im: dla tegoż przywiódł Pan na nie to wszystko złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzą: Iż opuścili JAHWE Boga swego, który wywiódł ojce ich z ziemie Egipskiej i poszli za Bogi cudzymi, i kłaniali się im, i służyli im: przeto JAHWE na nie przywiódł to wszytko złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odpowiedzą: Dlatego że opuścili Pana, Boga swego, który wyprowadził ich przodków z ziemi egipskiej, a upodobali sobie bogów cudzych oraz im oddawali pokłon i służyli; dlatego Pan sprowadził na nich całe to nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzą: Za to, że opuścili Pana, swojego Boga, który wyprowadził ich ojców z ziemi egipskiej, a przyłączyli się do innych bogów i pokłon im oddawali, i im służyli, za to sprowadził Pan na nich całe to nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedzą: Ponieważ opuścili JAHWE, swojego Boga, który wyprowadził ich przodków z ziemi egipskiej, i trzymali się obcych bogów, oddawali im pokłon i im służyli, dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzą mu: «Ponieważ opuścili JAHWE, swojego Boga, który wyprowadził ich przodków z ziemi egipskiej, i związali się z innymi bogami, służąc im i oddając cześć, dlatego też JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęście»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzą: Ponieważ opuścili Jahwe, swojego Boga, który wywiódł ich ojców z ziemi egipskiej, i poszli za obcymi bóstwami, kłamali się im i służyli im, dlatego Jahwe przywiódł na nich całe to nieszczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть: Томущо вони покинули свого Господа Бога, який вивів їхніх батьків з Єгипту з дому рабства, і натомість взяли чужих богів і їм поклонилися і їм послужили, через це Господь навів на них це зло. Тоді Соломон привів дочку Фараона з міста Давида до свого дому, який збудував собі в тих днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzą: Dlatego, że opuścili swojego Boga, WIEKUISTEGO, który wyprowadził ich przodków z ziemi Micraim – a trzymali się cudzych bogów, korzyli się i im służyli. Dlatego WIEKUISTY przyprowadził na nich całą tą niedolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedzą: ʼZa to, że opuścili JAHWE, swego Boga, który wyprowadził ich praojców z ziemi egipskiej, a uchwycili się innych bogów i się im kłaniali, i im służyli. Właśnie dlatego JAHWE sprowadził na nich całe to nieszczęścieʼ”. |